

Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W łasce i wierności* ** – przebłaganie*** za winę, a w bojaźni JAHWE – odwrócenie od zła.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Łaska i wierność zapewniają przebłaganie za winę, a bojaźń JAHWE — unikanie zła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzięki miłosierdziu i prawdzie oczyszcza się nieprawość, a w bojaźni JAHWE oddalamy się od zła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miłosierdziem i prawdą oczyszczona bywa nieprawość, a w bojaźni Pańskiej odstępujemy od złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miłosierdziem i prawdą nieprawość bywa odkupiona, a w bojaźni PANSKIEJ strzegą się złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miłość i wierność gładzą grzechy, a bojaźń Pańska od zła odwraca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miłość i wierność oczyszczają od winy, a dzięki bojaźni Pana stronimy od złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez miłosierdzie i wierność zostaje zgładzona wina, przez bojaźń JAHWE unika się zła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miłość i wierność gładzą winę, a bojaźń JAHWE powstrzymuje od zła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez miłość i wierność zamazuje się winę, a przez bojaźń Jahwe unika się zła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мова на губах царя, а в суді його уста не схиблять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wina zostaje odpuszczona przez miłość i prawdę, a unika się złego przez bojaźń WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lojalną życzliwością i wiernością wobec prawdy dokonuje się zadośćuczynienia za winę, a z bojaźni przed Jehową człowiek odwraca się od złego.

¹⁾ Łaska i wierność, חֶסֶד וְאֵמֶת (chesed we'emet), lub: miłosierdzie i prawda. Wyrażenie to traktowane bywa jako hend.: (1) wierne miłosierdzie (l. łaska); (2) pełna miłosierdzia wierność; (3) szczere oddanie.

²⁾ <x>20 34:6</x>; <x>240 3:3</x>

³⁾ przebłaganie za winę, יְכַפֵּר עֲוֹן (jechuppar 'awon): כִּפֶּר (kipper) oznacza również przykrycie i pojednanie.

⁴⁾ Lub: unikanie zła.